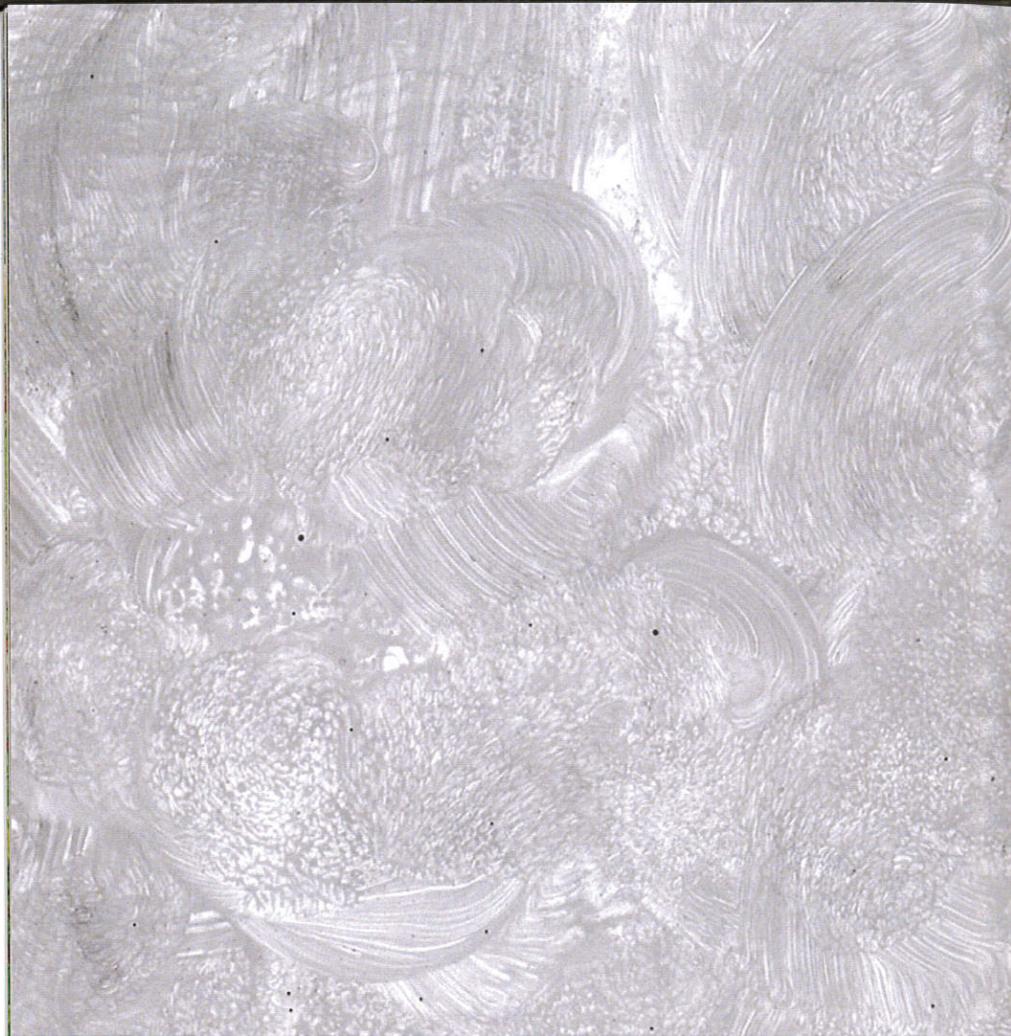




il Ritorno

SCUOLA DELL' INFANZIA E PRIMARIA DI TRAMONTI DI SOTTO
ISTITUTO COMPRENSIVO DI MEDUNO



PRIMO PREMIO ERMACOMA COIT

il Ritorno

il **Ritorno** E' LIBERAMENTE TRATTO DAL RACCONTO DI PIERO MENEGON

par furlan di Vil di Mieç

in italiano

in English

SCUOLA DELL' INFANZIA E PRIMARIA DI TRAMONTI DI SOTTO

ISTITUTO COMPRENSIVO DI MEDUNO

ANNO SCOLASTICO 2015-2016

Las cjaras as an un sùm liser comi i vecjus. La nuet a si pon
cui voi viars e as rimina dal puest pì dur par durmî. In estat
as duar di fôr, sot las stelas.

Le capre hanno un sonno breve, come gli uomini
vecchi. La sera si sdraiano con gli occhi aperti e
cercano per il riposo il letto meno soffice.
D'estate dormono all'addiaccio, sotto le stelle.

The goats have a short sleep, as old men. At night they
lie down with open eyes looking for the less soft bed to
rest. During the summer they sleep outdoors, under the
stars.





I pastôrs, ch'ai van su las mons, ai vol ben e a las vuarda sumiâ: cualchiduna a buliea, atras as beghera pomplanin. Cuant ch'a son sveadas, as gjeva su las talpas magras, a si scjassâ un pouc e as spieta da jessi moltas.

I pastori dell'Alpe le amano e le osservano sognare: alcune si muovono in modo strano, altre belano lievemente. Quando sono deste s'alzano sulle zampe sottili, si scrollano un po' e attendono la mungitura mattutina.

The Alpe's pastors love them and observe them dreaming: some are moving in a strange way, other bleat slightly. When they are awake they get up on thin legs, shake themselves a bit and await the morning milking.

Cjamocja, la cjara duta nera, a è distirada sul cret vissin al stali a spietâ Blancjina, la gjoculina ch'a jara scjampada da doi dîs. Il vecju pastôr al aveva vindût cuindis gjocoi, invesi cuatri ai avarès nudrîs: Blancjina, Moreta, Fiorina e Nello, il picjor bec.

Camozza, la capra tutta nera, è sdraiata sulla roccia vicino alla baita ad aspettare Bianchina, la sua piccola capretta scomparsa da due giorni. Il vecchio pastore aveva venduto quindici capretti, invece altri quattro piccoli li avrebbe allevati: Bianchina, Moretta, Fiorina e Nello, il giovane ariete.

Camozza, the black goat, is lying on the rock near the hut waiting Bianchina, her little kid disappeared from two days. The old shepherd had sold fifteen kids, otherwise he would have brought up the others four little goats: Bianchina, Moretta, Fiorina and Nello, the young ram.



Cjamocja a si sveà, a si vuardà ator displasuda: Blancjina a no è, e niancja i siei picjoi amigus. Ancja ches atras mares, insiemit a cheas ch'as deva volantêr il lôr lat ai gjocolus, as jara displasudas.

*Camozza si ridesta e si guarda intorno delusa:
Bianchina non c'è e non ci sono neanche i suoi piccoli
compagni. Anche le altre madri e quelle adottive,
che erano solite offrire volentieri il loro latte ai capretti,
sono tristi.*

Camozza wakes up again and looks around disappointed:
Bianchina isn't there and there aren't even her young
companions. Also the other mothers and adoptive ones,
who gladly used to give their milk to the kids, are sad.





La puarta dal stali a si viarç e al compâr il vecju pastôr cu la sela in man. Las cjaras a si tira dongja di lui, ch'al è sentat suntun scagn a un sôl pecol, par jessi moltas.
Dopo il trop al vâ a passon su pa las mons.

La porta della baita si apre e appare il vecchio capraro con la secchia in mano. Le capre si avvicinano al pastore, seduto su un basso seggiolino a una sola gamba, per la mungitura.
Il gregge, poi, parte per gli alti pascoli.

The hut's door opens and the old goatherd appeared handing a bucket. The goats approach the shepherd for milking, who was sitting on a one leg-low chair.
Then the flock left for the high pastures.



Il soreli al scota e il pastôr, cu la manaria su pa la spadola, al va intal bosc. Intun moment al vomp a bacjâ Blancjina cun Moreta e didevôr Nello cu la cjampanina picjada intor dal cuel.

Il bec al va devôr ubidient a las cjaras. Il pastôr al si vissina e al cjarecja Blancjina, ma la sô vous a è rabiosa:
“Ah, mascalcjons, sevo tornâs dongja?!”

Il sole splende e il capraro con l'accetta sulla spalla si avvia verso il bosco. Ad un tratto vede avvicinarsi: Bianchina seguita da Moretta e, in coda, Nello con la campanina appesa al collo..

Il maschio segue obbediente le due femmine. Il pastore si avvicina, accarezza Bianchina, ma la sua voce si fa irosa: “Ah, birbe, siete tornate?!”

The sun is shining and the goatherd moves to the woods with a hatchet on his shoulder. Suddenly he sees coming towards him: Bianchina followed by Moretta and, in line, Nello with his little bell around the neck...

The male follows obediently the two females. The shepherd approaches to them, caresses Bianchina, but his voice becomes angry: “Ah, rascal, you're back?!”

Doi dîs prima, la fia dal pastôr a jara stada intal stali a portâ via i cuatri gjocolus crissûs: ai aveva da imparâ a mangjâ la jarba e las fueas dai barasârs par dismenteâ il lat da la mare. I cinc litros ch'ai tetava ai coventava al pastôr par fâ mieç chilo di formai!

Due giorni prima la figlia del pastore era venuta alla baita a prendersi i quattro capretti ormai cresciuti: dovevano imparare a brucare e a sfogliare i cespugli, dimenticando il dolce latte materno. Quei cinque litri che loro succhiavano servivano al pastore per fare mezzo chilo di formaggio!

Two days before the pastor's daughter had come to the hut to take the four now grown-up kids: they had to learn nibbling and browsing the bushes, forgetting the sweet breast milk. Those five liters which the little goats sucked were needed to the shepherd to make a pound of cheese!





La bulgidata a jara rivada cuntuna cjaruta leada cu la cuarda, aveva clamât i cuatri cun bieî soranons. Lôr ai son gjus devôr la cjara, cencja savei ch'ai lassava il stali, intant chi las mares as jara a passon.

La ragazza era giunta con una capretta legata a una fune e aveva chiamato con dolci nomi i quattro cuccioli cornuti. Essi avevano seguito la capra, ignari lasciavano la baita, mentre le madri erano al pascolo.

The girl had come with a goat tied to a rope and had called the four horned puppies with sweet names. They had followed the goat, had left unaware the hut, while mothers were to pasture.



Par rivâ intala Vila ai aveva mitût dôs oras di timp: una riva dreta intal bosc fint al pas, una di riva in jù, un lunc troi a meza mont, passâ par un picjol lô, una straduta ch'a va jù intal rû e un atri troi in mieç ai flôrs.

La strada per raggiungere la casa nella borgatella era durata due ore: una salita nel bosco fino alla selletta, una discesa ripida, un lungo sentiero a mezza montagna, il passaggio per un minuscolo borgo, una stradicciola , una discesa al torrentello e un sentiero tra i fiori.

The road to reach the house in the small village had lasted two hours: a climb through the woods up to a grassy ridge, a steep downhill, a long path in the middle of the mountain, the transition to a tiny hamlet, a little road, a slope to the stream and a path among the flowers.

I gjocoi ai aveva cjaminât cença fadia, la gjoeneta ai ju siarà cu la cjara intala stala e a ì de ramaz cun tantas fueas. Tal indoman a ju portà a passon: la gjoeneta ai jù vuardava ma ... a si inecurgè chi Fiorina a jara scjampada. A tornà a portà dentri i gjocoi intala stala e a pensà:
“Cuissà mai si Fiorina a gjarà intal stali su la Mont?”

I capretti avevano camminato senza fatica, la pastorella li chiuse con la capra nella stalla e portò loro un fascio di rami frondosi. L'indomani li portò al pascolo: la ragazza li guardava contenta ma ... si accorse che Fiorina era fuggita. Ricondusse i tre capretti alla stalla e pensò: “Chissà se Fiorina giungerà alla baita?”

The little goats had walked effortlessly, the shepherdess closed them with the goat in the barn and brought them a bundle of leafy branches. The following day she took them to the pasture: the girl was looking at them happy...but she realized that Fiorina had run away. She brought back the three kids to the barn and thought:
“Who knows if Fiorina will reach the hut?”



Intal indoman a gê a viargi la stala: las trei bestiutas as saltâr fôr e as tacâr a slontanâsi. Cjamina chi ti cjamina, i tre giochi ai rivar al lô, ma a no si fermâr, ai cjatâr trei trois e ai ger par chel pi alt. Biancjina aveva una memoria di fiar.

L'indomani di buona ora aprì la stalla: le tre bestioline sgusciarono fuori e s'allontanarono. Cammina e cammina i tre capretti arrivarono al borgo, ma non si fermarono, incontrarono poi tre sentieri e presero quello più alto. Bianchina aveva una memoria di ferro.

The next day she opened the barn early: the three little beasts slipped out and walked away. Walk and walk the three kids came to the village, but not stopped, then they met three paths, and took the highest. Bianchina had long memories.



Finalminti ai rivâr intal pas, ai si fermâr lassù e ai àn "luscât"
la Val e il siô stali. Ai jara contents e ai ger jù pal troi dal
bosc e ai cjatar il pastôr...

Finalmente raggiunsero la selletta, si fermarono lassù
e guardarono alla valle della baita, anche questa era
visibile. La visione li consolò, scesero per il sentiero nel
bosco e incontrarono il padrone...

They finally reached the grassy ridge, they stopped there
and looked at the hut's valley, this was also visible. The
vision comforted them, they went down along the path into
the woods and they met their owner...





E Fiorina, indulà ch'a jara gjuda? A jara rivada fint in cima, aveva curût e saltât duta il dì in cima ai crets, aveva cjatât un trop di fedas e di cjaras e po' dopo aveva vidût il stali la jù in fons. A gè jù di corsa a cjatâ i siei amigus.

E Fiorina dov'era finita? Era salita sulla cima, aveva corso e saltato tutta la giornata su crode ignote, aveva incontrato un gregge di pecore e capre e, poi, aveva visto giù in fondo la baita. Dopo un po' raggiungeva i compagni.

And where was Fiorina? She had climbed on top, had run and jumped all day on unknown crags, she had met a flock of sheep and goats and then she saw down the cabin. After a while she reached her companions.



A las trei dopodimisdì, sintût i begars dai gjocolus, as rivà intal stali las mares e las marastras. E i giochi ai tetava chel lat tant sumiât. Il vecju pastôr a ju vuarda dilanceous e malcontent pal lat ch'a nol avarès pudût molgi.

Alle tre del pomeriggio, uditi i richiami dei piccoli, giungono alla baita le capre madri e le madri adottive. I capretti succhiano avidi il latte tanto desiderato. Il vecchio pastore li guarda intenerito e crucciato per il latte mancato.

At three o'clock in the afternoon, once heard the calls of little kids, the mothers goats and the adoptive ones come to the hut. The greedy kids suck the coveted milk. The old shepherd looks tenderly at them and sadly for the missing milk.

La Cjamocja a si impensà dal sùm di bunorà, a è contenta da avei cun sé la piçola Blancjina dal musu blanc e dai piçoi cuars ch'ai tacà a bacjà.

La Camozza ripensa al suo sogno mattutino ed è felice di avere accanto a sé la sua piccola Bianchina dal grazioso muso candido e dalle incipienti minuscole corna.

Camozza rethinks to her morning dream and she's happy to have at her side her pretty white muzzled and tiny incipient horned little Bianchina.



PROGETTO "ALLA SCOPERTA DELL' ECOLOGIA, DELL' AMBIENTE, DELLA STORIA, DELLE
TRADIZIONI DELLA VAL TRAMONTINA"

SOSTENUTO DA:

Regione Friuli Venezia Giulia, Genitori degli alunni,
Il gruppo "Capodanno 2016 da Caterina - Tramonti di Mezzo"
e la Polisportiva Valtramontina

INSEGNANTE RESPONSABILE: Irma Marmai

IL RITORNO (racconto storico)

ispirato a un fatto realmente accaduto in Canal di Cuna e raccontato da Piero Menegon
Il racconto viene scritto in italiano, in inglese e in friulano,
variante di Tramonti di Mezzo, lingua parlata dal poeta scrittore

AUTORI

bambini della Scuola dell'Infanzia:

Leonardo Cattarinussi, Aurora Karroqaj, Viola Miniutti, Francesco Pallante, Achille Piccin,
Riccardo Piscitiello, Sofia Pradolin, Laura Valenca Fernandes;

alunni della Scuola Primaria:

Nina Carrara e Arthur Alexander Kramer (classe prima); Elisabetta Ferraro, Maria Virginia
Pallante e Giulia Petris (classe seconda); Maddalena Masutti e Filippo Pradolin (classe terza);
Greta Bidoli, Francesco Ferraro, Flavio Iannucci, Matilde Masutti, Tommaso Natale e
Francesco Pensosi (classe quinta).

Insegnanti: Lucia Corrado, Sandy Crovato, Beatrice Crozzoli, Sonia Lorenzini, Rosanna Ljoi,
Irma Marmai, Silvana Tosoni e Manuela Valeri

PERCORSO ESPRESSIVO E IDEAZIONE GRAFICA: Ilenia Medizza

Si ringraziano per la collaborazione:

Maria Bellotto, Elena De Sanctis, Estelle Facchin, Ivana Varnerin

BIBLIOGRAFIA: "In Canal di Cuna con Pietro Menegon, poesie e prose dall'esilio di
Giaveada" Autori: Gino Lorenzini e Igino Piutti, Edizioni Andrea Moro

Regione Friuli Venezia Giulia
PIANO REGIONALE PER
IL POTENZIAMENTO
DELL'OFFERTA FORMATIVA
(POF) A.S. 2015/2016

Finito di stampare
nel mese di Luglio 2016

by
SIGNUM
Marketing (PNS)

